



Los Institutos Italianos de Cultura de Barcelona, Buenos Aires, Caracas, Ciudad de México, Lima, Madrid y Montevideo, y el Laboratorio Trādūxit

convocan a la séptima edición de

M'ILLUMINO/D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía
del italiano al español

Bajo el patrocinio de

ROMA



Biblioteche
di ROMA

Los Institutos Italianos de Cultura de Barcelona, Buenos Aires, Caracas, Ciudad de México, Lima, Madrid y Montevideo, y el Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Biblioteche di Roma, con el fin de fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana,

convocan a la séptima edición de

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

BASES

1. Se premiará la mejor traducción al español de dos poemas en lengua italiana, uno de un poeta italiano y otro de una poeta suiza de lengua italiana.
2. La selección de ambos poemas estuvo a cargo de los poetas Fabio Morábito y Vanni Bianconi.
3. Los participantes tienen que traducir al español los dos poemas que se encuentran al final de la presente convocatoria.
4. Podrán participar concursantes de cualquier país.
5. Los concursantes deberán enviar sus propuestas de traducción en un archivo Word (Times New Roman, 12 puntos, interlineado doble) con el asunto "MIDI spagnolo 2024" a:

milluminodimmenso.spagnolo@gmail.com

El archivo que contiene las dos traducciones debe llamarse "Traducciones" y NO debe incluir ningún dato del participante ni notas al pie. En un archivo aparte del mismo correo, que se llamará "Datos personales", se deberán incluir los siguientes datos (favor de llenar todos los campos):

APELLIDO PATERNO:

APELLIDO MATERNO:

NOMBRE:

FECHA DE NACIMIENTO:

LENGUA MATERNA:

NACIONALIDAD:

PAÍS DE RESIDENCIA:

DIRECCIÓN:

TELÉFONO:

E-MAIL:

¿CÓMO SE ENTERÓ DE ESTE CONCURSO? (Conocidos, página web, red social, correo electrónico, newsletter, etc. Especificar de qué institución):

De conformidad con la legislación italiana (Decreto Legislativo n.º 196/2003) y el Reglamento Europeo de Protección de Datos (UE n.º 679/2016), el archivo de "Datos personales" también debe incluir la siguiente autorización:

Autorizo el tratamiento de los datos personales enviados a milluminodimmenso.spagnolo@gmail.com de acuerdo con el D.Lgs.196/2003 y el Reglamento UE 2016/679

Fecha _____

Firma _____

6. La convocatoria se cierra el 20 de agosto de 2024 a las 23:59 (GMT). No se recibirán propuestas después de esta fecha y hora.

7. El jurado es internacional y está conformado por poetas y traductores de gran prestigio: Barbara Bertoni (Italia), Miguel Ángel Cuevas (España), Inés Garland (Argentina), Fabio Morábito (México) y Jorge Yglesias (Cuba).

8. El fallo del jurado se dará a conocer a más tardar el día 4 de octubre de 2024 a través de las páginas web de los Institutos Italianos de Cultura que convocan el Premio y la página FB de Laboratorio Trādūxit (<https://www.facebook.com/laboratoriotraduxit>).

9. La ceremonia de entrega del premio será el lunes 14 de octubre de 2024 a las 19:00, en el marco de la XXIV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, ubicado en Francisco Sosa #77, Colonia Del Carmen, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México. Si no reside en la Ciudad de México, el ganador podrá participar a distancia.

10. El premio consiste en:

- a) 1000 euros¹;
- b) constancia de reconocimiento;
- c) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Altazor* (Chile), *Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari* (Italia), *el malpensante* (Colombia), *La otra* (México), *Luvina* (México), *Op. cit.* (Argentina), *Periódico de Poesía* (México),

¹ Menos gastos de transferencia bancaria. El pago del premio sólo se podrá realizar por transferencia bancaria a una cuenta a nombre del ganador.

Revista Internacional de Culturas y Literaturas (España), *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza) y *Vasos Comunicantes* (España);

d) una membresía anual a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).

11. El ganador será invitado a ser miembro del jurado de la próxima edición del Premio.
12. Se aceptará solamente una propuesta de traducción de los dos poemas por concursante.
13. No pueden participar los ganadores de ediciones anteriores.
14. El premio puede declararse desierto.

Para más información escribir a: laboratoriotraduxit@gmail.com

Gli abiti e i corpi

Ormai sfibrate le asole e sapienti
Rammendi qua e là – ma gli abiti
Sembravano come nuovi. Egli
Accurato ogni sera li deponeva
Sopra una sedia – quali
Che fossero l'umore o la stabilità
L'uxorio brontolamento che lo affliggeva.

E deponeva con essi il tic-tac
Che gli scandiva giorni e notti, l'orologio
Da tasca con una croce
Elvetica in campo rosso – emblema
Di esattezza agganciato a una teca di cristallo
Con dentro una trapunta di velluto
In attesa di reliquie microscopiche.

Gli abiti duravano anni:
Il nero, il grigetto, un altro a spina di pesce.
E ognuno col suo panciotto sul quale durante il giorno
La catenella che pareva di diamanti
Tra un'asola e l'orologio nel taschino si stendeva.
Lui certe sere era greve di vino.
Si spogliava nel sonno, puntava al mattino.

Ma si destava fresco come certe volte io
Adesso forse più vecchio di quella sua età,
Che lo sbirciavo ritrovare le sue spoglie:
La giacca dignitosa, i pantaloni
Dall'impeccabile piega. E perché
Non dire del fregio rosa sulle mutande?
Perché tacere il colletto inamidato?

Tutto così ringiocondiva a ogni
Risveglio – sbarbato e tranquillo
E di un colore chiaro se distese dal riposo
Sbiadivano sulle guance le venuzze capillari.
Quale decoro l'abito
Rinnovato ogni giorno, restaurato
Dal persistere della giovinezza!

Dico il nero, il grigetto, un altro a spina di pesce
E un quarto credo ereditato da un parente
Defunto: duravano anni.

Io li spiavo mattina dopo mattina
E lui spiavo impassibile a tutto:
Al passare del tempo,
Al male dei creditori.

Giovanni Giudici, *Il male dei creditori*, Milán, Mondadori, 1977.

Cnidaria (Frammento)

Spazi
prima di tutto
unici colori
abitabili
edificati
in un quasi alto
in una quasi
direzione
non interno
spazi
scivolano
di millimetri
enormi
quanto non possono
schiacciano

*

Rosso
si riprende
le correnti
le mangia
compatto
appena sopra
il bianco
l'uscita ultima
non d'emergenza
piatto
elabora
parti insignificanti
ne fa cumuli
e poi
spazi

*

Grigio
scorre
sale lungo l'uscita
una parete
l'ha riempita
appeso all'acqua
al cemento
un blocco calmo
caldo

grigio
non lampeggia
parla
guide opache
in direzione
esterno
parla

*

Giallo
fiorisce
per meno
luce
si dirama
la mangia
solo quanto basta
sembra nero
ripreso
dall'acqua
giallo
ancora spegni
dicendo

*

Nero
stendendosi
tutto superficie
piatto
pellicola
misurata in corpi
scivolando
in metri
a partire
dall'alto
solo per noi
angoli
uscite
in trasparenti
strappi

*

Digerita
una volta
alla seconda
è diventata
roccia
acqua pesantissima

a fondo
precipitata
– masticata
tu
diceva quello
in alto
– corallo
pensava
ancora
corallo

*

Mille tentacoli
e mille bocche
un'immagine di quiete
bagnate anche le
ultime case
– non vedi la distruzione? –
chiedo
Non
l'abisso risponde
srotolandosi
ma il pigmento
rosso
delle alghe
Siamo
tra una luce
e l'altra
la superficie
e la sua rete

Laura Accerboni, *Il prima e il dopo dell'acqua*, Turín, Einaudi, 2024.